

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANT

Titre : Koyanaka oriya – Ma soeur chante - Cantando está mi hermana

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Auteur/compositeur : Hilaria Sebastián

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_000_01

Référence du collecteur : CUSH 1 - 1

Crédit : Marilu Iroba - Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pakanakenaya Jero Roberi abinti Amankonkatakatyero oka <i>Jejejejeje</i>	Repitan conmigo Robert también apoyas Vamos a danzar con ella <i>Jejejejeje</i>
Aparatashitaka ara Amakonkatere iyarema atyora Koyanani koyana Koyanani koyana	Está que se desperdicia Vamos a danzar con mi cuñada Hay mi hermana, mi hermana Hay mi hermana, mi hermana
Opa opatiriya atyoinira atyoini Koyanani koyana Niyariya niyari Amakonkatiro okenakotimati	Es mi cuñada que debe servirle Hay mi hermana, mi hermana Debe servir a mi hermano Mira cómo va danzando
Jenokiya koyana Opakonkatiri niyariya atyoini Atyorotya atyora Opa opatiriya	Hacia lo alto mi hermana Danza para mi hermano Mi cuñada, mi cuñada Le va sirviendo
Koyanani koyana Koyanaka oriya Koyanaka oriya	Hay mi hermana, mi hermana Cantando está Cantando está

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.